

Le Comité Olympique Espagnol CERTIFIE que l'écrit qu'il envoie ci-joint a été rédigé par le Président de la Municipalité de Barcelone et que la signature qui l'autorise, est bien celle de Monsieur le Baron de Viver, Maire actuel de la dite Municipalité.

Le C.O.E. certifie aussi que la traduction qui suit a été faite le plus exactement possible sur le texte espagnol de la dite communication:

"Excellence,

Le Conseil Municipal de Barcelone, qui a la conscience de la haute et bienfaisante influence qu'exercent les Jeux Olympiques quadriennaux sur le développement des relations d'amitié entre tous les pays du monde, ainsi que sur les progrès physiques et moraux de l'humanité, a fait une étude attentive des capacités et possibilités de notre Ville, pour savoir si elle réunissait les conditions nécessaires pour poser sa candidature, avec des titres suffisants, au glorieux honneur d'être désignée pour célébrer chez elle les Jeux par lesquels s'inaugurent les Modernes Olympiades. Cette requête fut déjà adressée à l'Illustre M.le Baron Pierre de Coubertin à l'occasion de la réunion qui eut lieu à Anvers en 1920, pendant les Jeux de la VII^{me}. Olympiade, sans qu'une décision ait été prise au sujet de la dite demande.

Si nous portons d'abord notre attention sur la section sportive qui a une prépondérance toute spéciale dans les Jeux Olympiques, nous constatons que Barcelone est le siège de 9 Fédérations Sportives Nationales sur 16 qui existent et fonctionnent normalement en Espagne. Sont, de plus, en activité régulière, à part le Comité Olympique Espagnol, de nombreuses Fédérations régionales, des Clubs et Sociétés sportives qui se répartissent comme suit: Athlétisme, Lawn-Tennis, Natation, Water-Polo, Aviron, Pelote Basque, Foot-Ball Association, Foot-Ball Rugby, Cyclisme, Boxe, Basket-Ball, Base-Ball, Lutte Greco-romaine, Excursionisme, Ski, Escrime, Hockey, Yachting, Tir de Guerre, Tir de Chasse, Hippisme, Polo à cheval, plus les sports mécaniques l'Automobilisme, Motorisme terrestre, Motorisme maritime, Aviation,

sans compter les sports spéciaux des Echecs et de la Colombophilie, fortement implantés.

La Catalogne et tout spécialement Barcelone, comptent le plus grand nombre de Championats et de Records nationaux de façon générale et sans conteste aucune, c'est notre Ville qui réunit le contingent d'amateurs le plus élevé pour un sport quelconque en particulier et pour tous dans leur ensemble.

Nous nous garderons d'oublier l'énorme succès qu'ont obtenu les organisations internationales célébrées à Barcelone, car leur seule énumération rappellera à tous les sportmen du monde entier l'affection singulière, la coopération générale et l'hospitalité cordiale qu'elles ont trouvées chez notre peuple. Notons seulement que depuis la Coupe Catalogne automobile organisée par un groupe d'enthousiastes en 1906, 1907 et 1908, se sont succédés les magnifiques Challenges Pedro Prat, International, d'Athlétisme, les Championats du Monde de Lawn-Tennis sur pistes couvertes, les Championats d'Europe de l'Aviron, les Régates Internationales de Canot Automobile, les Championats de Boxe d'Europe, les parties internationales de Foot-Ball Association, de Natation, de Water-Polo, de Hockey et d'Hippisme, les Grands Prix du Royal Automobile Club, Royal Moto Club et de Peña Rhin, etc. etc.

C'est précisément parce qu'elle a tenu compte de cet important développement sportif et des progrès constants réalisés sous ce rapport dans notre pays que la Municipalité, dont j'ai l'honneur d'être le Président, s'est préoccupée tout spécialement de donner aux sports l'importance qu'ils doivent avoir dans le grand Concours de la future Exposition de Barcelone. Et dans ce but figure dans le plan de cette Exposition la construction d'un grand Stade pour Athlétisme et Jeux, en outre de toutes les installations ad hoc, pour que tous les sports aient des terrains appropriés où ils pourront réaliser un programme international du plus grand éclat. Désireux d'offrir à l'examen du Comité International Olympique quelque chose de plus solide que l'exposé des projets ci-dessus, nous déclarons qu'avant le mois d'avril prochain, date de la prochaine réunion du Comité, le plan général des

oeuvres de caractère sportif que nous venons de passer en revue, sera déjà en voie d'exécution. C'est à cet effet qu'a été décidé et réalisé le récent voyage à Lausanne, Berlin, Stockholm, Amsterdam, Anvers, Bruxelles, Londres et Paris, qu'a mené à bonne fin avec l'aide précieuse du C.I.O., l'Architecte Directeur des travaux de l'Exposition de Barcelone, en compagnie du Secrétaire Général du Comité Olympique Espagnol, qui est en même temps Secrétaire-Adjoint du Groupe Sportif de cette même Exposition.

En conséquence, Monsieur le Président, il est évident, d'une part que nos organisations sportives sont suffisamment préparées pour mener à bonne fin l'organisation des Jeux Olympiques, si elles peuvent compter sur la coopération des Fédérations Internationales correspondantes et sur la haute tutelle du Comité International Olympique. Il est également assuré que la partie principale du budget des dépenses pour la célébration des Jeux, consistant dans la construction du Stade et des diverses installations de caractère sportif, est à la charge de l'Exposition de Barcelone, dont j'ai l'honneur de présider le Comité Directeur en ma qualité de Maire de la Cité. Il reste le chapitre moins important, des frais de propagande et d'organisation, mais nous garantissons d'avance qu'il sera dûment pourvu à ce chapitre par les soins du Comité Organisateur des Jeux, si l'on fait à notre Ville l'honneur de lui confier cette glorieuse entreprise.

En vertu de tout ce qui précède, comme Maire président le Conseil Municipal de Barcelone, j'ai l'honneur de solliciter pour cette Ville la haute distinction d'héberger, au nom de l'Espagne, les Jeux de la XI^{me}. Olympiade en l'année 1936.

Notre Nation tant aimée fera entendre sa voix en temps opportun, par l'intermédiaire de ses hauts Pouvoirs, en exprimant devant le Comité International Olympique les sentiments que mérite de lui inspirer le glorieux engagement que notre laborieuse Cité est disposée à contracter devant le monde. Et nous ne doutons pas que l'important groupe de nations auxquelles notre Patrie a donné la vie ne voie aussi

avec la plus intime satisfaction que l'on considère l'Espagne comme digne de l'honneur qu'elle sollicite et que, après dix Olympiades, -40 ans- pourra être fêtée, pour la première fois dans l'histoire du Sport et des Jeux, l'entrée dans la XI^{me}. Olympiade par la célébration solennelle de ces Jeux dans un pays de langue espagnole et dans la nation qui a été le berceau et le rempart d'une belle civilisation, d'une race immense et d'un ensemble de traditions chevaleresques et loyales.

Dieu garde de longues années la santé et la vie de Votre Excellence.

Barcelone le 14 décembre 1926.

(Signé:) Le BARON DE VIVER

A SON EXCELLENCE Monsieur le Président du Comité International Olympique. Lausanne."

Traduction autorisée et transmise

le 31 décembre 1926.

POR EL COMITÉ OLÍMPICO ESPAÑOL

El Presidente

El Marqués de Lamadrid

El Secretario

J. M. de la Torre





Alcaldía de Barcelona

C.I.O.	
Nº	1194
Recu:	12.1.21.
Transmis:	
Répondu:	

EXCELENCIA

La Corporación municipal de Barcelona, consciente de la alta y beneficiosa influencia que ejercen los Juegos Olímpicos cuatrienales en el desarrollo de las amistosas relaciones entre todos los pueblos del mundo, así como en el fortalecimiento y progreso de la humanidad, ha hecho un detenido estudio de las capacidades y posibilidades de nuestra ciudad, para saber si estaba en condiciones de optar, con títulos bastantes, al glorioso honor de ser designada para celebrar en ella los Juegos con que se inauguran las modernas olimpiadas. Dicha petición fué planteada ya ante el Ilustre Sr. Barón Pierre de Coubertin, con motivo de la reunión celebrada en Ambères el año 1920, durante los Juegos de la VII olimpiada, sin haber recaído acuerdo sobre dicha demanda.

En primer lugar, fijando nuestra atención en el sector deportivo, que tiene preponderancia especial en los Juegos olímpicos, notamos que en Barcelona están establecidas 9 Federaciones nacionales deportivas, entre las 16 que funcionan normalmente por toda España. Y actúan en nuestra ciudad, regularmente, a parte del Comité Olímpico Español, numerosas federaciones regionales, clubs y sociedades de sports, que distribuyen sus aficiones según la relación de deportes que se expresan a continuación: atletismo, lawn-tennis, natación, water-polo, remo, pelota vasca, futbol asociación, futbol rugby, ciclismo, boxeo, basket-ball, base-ball, lucha greco-romana, excursionismo, skis, esgrima, hockey, yachting, tiro de guerra, tiro de caza, hipismo, polo a caballo, junto con los deportes mecánicos, automovilismo, motorismo terrestre, motorismo marítimo, aviación y los especiales de

ajedrez y colombófila, como más arraigados.

Cuenta Cataluña, y especialmente Barcelona, con el mayor número de campeonatos y records nacionales en general, y, sin disputa alguna, es nuestra ciudad la que reúne un mayor contingente de aficionados, para cualquier deporte en particular y para todos en conjunto.

No queremos prescindir del éxito enorme que han tenido las organizaciones internacionales celebradas en Barcelona, puesto que su simple enunciado puede recordar a los deportistas de todo el mundo el singular cariño, la general cooperación y la efusiva hospitalidad que han merecido de nuestro pueblo. Citemos tan sólo que, a partir de la Copa Cataluña automóvil, organizada por un grupo de entusiastas en 1906, 1907 y 1908, se han ido sucediendo las magníficas challenges Pedro Prat, internacionales, de atletismo, los campeonatos del mundo de lawn-tennis, sobre pistas cubiertas, los campeonatos de Europa de remo, las regatas internacionales de motorismo marítimo, los campeonatos de Europa de boxeo, los encuentros internacionales de fútbol asociación, natación, waterpolo, hockey e hipismo, los grandes premios del Real Automóvil Club, Real Moto-Club y Peña Rhin, etc. etc.

Es precisamente teniendo en cuenta este importante desarrollo deportivo y el progreso constante que en tal sentido se manifiesta en nuestra ciudad, que el Excmo. Ayuntamiento, con cuya presidencia me honro, ha cuidado de un modo especial la cabida que deben tener los deportes en el magno certamen de la futura Exposición de Barcelona. Y, a tal efecto, figura en el plan de dicha Exposición, la construcción de un gran Estadio para atletismo y Juegos, además de las instalaciones adecuadas para que todos los deportes tengan lugar adecuado donde poder realizar un programa internacional del máximo relieve posible. Y deseosos de ofrecer a la consideración del Comité Internacional Olímpico algo más firme que la declaración de los referidos proyectos, manifestamos que antes del mes de abril próximo, fecha en que dicho Comité debe reunirse, el

plan general de obras de carácter deportivo que acabamos de re-señar, habrá entrado ya en vías de ejecución; con este objeto fué decidido y realizado el reciente viaje a Lausana, Berlín, Estocolmo, Amsterdam, Amberes, Bruselas, Londres y París, que, con el precioso auxilio del Comité Internacional Olímpico, llevaron a feliz término el Arquitecto Director de obras de la Exposición de Barcelona y el Secretario General del Comité Olímpico Español y a la vez Secretario-adjunto del Grupo deportivo de la citada Exposición.

Por lo tanto, Excmo. señor, es evidente, por una parte, que nuestras organizaciones deportivas están suficientemente preparadas para llevar a buen fin la organización de unos Juegos Olímpicos, contando con la cooperación de las correspondientes Federaciones internacionales y con la superior tutela del Comité Internacional Olímpico; es igualmente cierto que la parte principal del Presupuesto de gastos para la celebración de unos Juegos, consistente en la construcción del Estadio y demás instalaciones de carácter deportivo, corre de cuenta de la Exposición de Barcelona, cuya Junta directiva tengo el honor de presidir, como Alcalde de la ciudad. Y queda por fin el capítulo menos importante de gastos, que se refiere a la propaganda y organización de los Juegos, capítulo que garantizamos de antemano que será debidamente atendido por el Comité organizador de los Juegos, si se honra a nuestra ciudad, confiándole esta gloriosa empresa.

En virtud de todo lo que antecede, como Alcalde Presidente de la Corporación municipal de Barcelona, tengo el honor de solicitar para esta ciudad la señalada distinción de poder cobijar, en nombre de España, los Juegos de la 11ª Olimpiada de 1936.

Nuestra amada nación se manifestará oportunamente, por conducto de sus altos poderes, haciendo constar ante el Comité Internacional olímpico los sentimientos que le ha de merecer el glorioso compromiso que nuestra laboriosa ciudad está dispuesta a contraer ante el mundo. Y no dudamos que el importante núcleo

de naciones a las cuales nuestra patria dió el ser, verán también con la más íntima satisfacción que se considere a España digna del honor que solicita, cuando, después de diez olimpiadas - 40 años - se pueda festejar, por primera vez en la historia del deporte y de los Juegos, la entrada de la 11ª Olimpiada con la celebración solemne de dichos Juegos en un país de habla española y en la nación que ha sido cuna y es baluarte de una civilización honrosa, de una raza inmensa y de un compendio de tradiciones caballerosas y leales.

Que Dios guarde muchos años la salud y la vida de Vuestra Excelencia.

Barcelona 14 de diciembre de 1926.



Usa River



EXCMO. SR. PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL OLÍMPICO. -

L A U S A N A .

Annexe à 4115

Excellence,

Nous soussigné, en qualité de Maire de la Municipalité de Barcelone, avons l'honneur de confirmer la présentation de la candidature de notre ville pour les Jeux de la XI^{ème} Olympiade, que notre prédécesseur dans cette représentation a bien voulu vous transmettre au mois de Décembre 1926.

L'espoir de nos sportifs s'est uni depuis longtemps aux sentiments de tous les espagnols qui connaissent les premières démarches faites vers 1920 auprès de l'Honorable Baron Pierre de Coubertin, afin que nous puissions mériter la considération internationale du C.I.O. pour une entreprise de l'importance de celle des Jeux Olympiques.

On peut aisément s'assurer de la réalisation des offres faites par mon prédécesseur. Nous ne sommes pas, en ce moment, au point de répéter nos dispositions et nos projets, mais nous saisissons l'occasion de montrer au C.I.O. et au monde entier que nos demandes de 1926 reposent déjà sur des bases solides et définitives. Vous avez déjà vu, Monsieur le Président, l'inauguration de notre Stade, lequel est muni de la fameuse ligne de 200 mètres, son sautoir double et ses deux sautoirs quadruples; notre champ pour s'entraîner et faire des éliminatoires à l'ancien Stade, nos courts de Tennis, notre Palais pour la Lutte, la Boxe, l'Escrime, etc., l'autre Palais pour y établir le Village Olympique; notre Maison de Presse. Il vous restera seulement à connaître notre piscine, tout-à-fait réglementaire, notre champ au grand air pour Basket, Gymnastique, etc., et notre Stand de Tir, le grand Palais National, et la salle qu'on appelle de "Projections" pour y tenir des Congrès, des Conférences et des Expositions d'Art Olympique.

Il nous manque seulement une piste cycliste qu'on n'a pas encore bâtie du fait d'en avoir une disponible tout près, ce qui n'empêcherait une nouvelle construction sur les terrains communaux de l'Exposition si l'organisation des Jeux Olympiques l'imposait comme indispensable.

Nous ne pensons insister non plus sur la capacité de nos milieux sportifs pour assurer le succès d'une organisation chez nous, telle que les Jeux Olympiques. D'un côté, l'aide précieuse que les Fédérations Internationales prêtent aux Comités Organisateurs est fortement efficace; d'autre part, il faut tenir compte du programme sportif international qu'on a développé pendant l'Exposition de 1929 y comprenant un ensemble de 30 sports différents.

Dans cette situation, je crois, Monsieur le Président, que la candidature de notre Ville pour les Jeux de la XI^{ème} Olympiade (1936) devient suffisamment garantie quant à leur succès possible; dans l'aspect national, il est tout-à-fait sûr que la désignation de Barcelone réveillerait partout un grand enthousiasme, et la diffusion des idéales olympiques et sportifs en général s'étendrait jusqu'à des limites qu'aujourd'hui ne sont atteintes que par les nations de plus grande population ou les nations les plus anciennes dans la pratique des exercices physiques. Et dans l'aspect international, nous estimons que la désignation de notre Ville sera très bien acceptée tant pour son climat toujours modéré que pour la considération déjà connue d'accorder pour la première fois à une Cité de langue espagnole l'honneur de figurer dans le palmarès olympique.

Finalement nous prierons le haut Comité International présidé par Votre Excellence, de bien vouloir se daigner, avant de prendre une décision sur cette affaire importante, de venir chez nous pour se documenter sur place et personnellement sur nos possibilités dans cette entreprise. Nous croyons, Monsieur le Président, que d'abord cette décision donnerait à Messieurs les

Membres du C.I.O., l'occasion de constater la réalité de nos aspirations, ensuite ils pourront se documenter sur l'organisation des services généraux de notre ville, se rendre compte des sentiments de la population ainsi que de connaître le reste de détails nécessaires pour une pareille entreprise. Et de plus, cette réunion du C.I.O. à Barcelone donnerait aux Autorités, ainsi qu'aux sportifs et aux citoyens en général, l'occasion de vous renouveler l'adhésion de notre sympathie pour cet haut Organisme que vous, Monsieur le Président et quelques Honorables Membres du C.I.O. connaissent exactement depuis qu'ils ont établi un contact effectif avec Barcelone ou avec les espagnols.

Nous confirmons, donc, officiellement la présentation de la candidature de Barcelone aux Jeux de la XI^{ème} Olympiade (1936) et en même temps, nous nous honorons, comme Maire de cette Ville, de vous transmettre l'invitation pour que le C.I.O. se daigne tenir sa prochaine séance annuelle de 1931 dans la susdite Ville espagnole.

Dieu garde de longues années la santé et la vie de Votre Excellence

Barcelone le 14 Mars 1930

Signé =Le Comte de Güell=

(au nom de la Municipalité de Barcelone)



Traduction validée
POR EL COMITÉ OLÍMPICO ESPAÑOL
El Secretario

Juanes Estrine

A Son Excellence, Monsieur le Président du Comité International Olympique.

Lausanne

Excelencia:

El infrascrito, en su calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Barcelona, tiene el honor de confirmar la presentación de la candidatura de esta ciudad para los Juegos de la XII Olimpiada, que su predecesor en dicho cargo se dignó transmitirle en el mes de Diciembre de 1926.

La esperanza de nuestros deportistas va unida desde hace tiempo con los sentimientos de todos los españoles conocedores de las gestiones iniciales que se llevaron a cabo hacia 1920, cerca del Honorable Barón Pedro de Coubertin para llegar a merecer la consideración internacional del C.I.O. con respecto a una empresa tan importante como la de organizar unos Juegos Olímpicos.

Es notoriamente fácil convencerse de la realización de las ofertas hechas por mi antecesor. Pasó ya el momento de repetir por nuestra parte disposiciones y proyectos; estamos en condición de mostrar al C.I.O. y a todo el mundo que nuestras demandas de 1926 descansan sobre bases sólidas y definitivas. Usted vió ya, Sr. Presidente, la inauguración de nuestro Estadio el cual está provisto de la famosa recta de 200 metros, un saltómetro doble y dos saltómetros cuádruples; nuestro campo para entrenamientos y eliminatorias situado en el antiguo Estadio, el Palacio de la Lucha, Boxeo, Esgrima, etc., otro para destinarlo a la Ciudad Olímpica y nuestra Casa de la Prensa. Le falta tan solo conocer nuestra Piscina completamente reglamentaria, campo al aire libre para Basket, Gimnasia etc., nuestro Stand de Tiro, el Gran Palacio

Nacional, la sala llamada de Proyecciones para celebrar en ellos los Congresos, Conferencias y Exposiciones de Arte Olímpico. Nos falta tan solo una pista ciclista que no fué construida por tener otra disponible muy cerca, pero que no sería obstáculo el montarla en los terrenos municipales de la Exposición si la organización de unos Juegos Olímpicos lo hacía indispensable.

No quiero insistir tampoco sobre la capacidad de nuestros deportistas para asegurar el éxito de una organización como los citados Juegos. Por una parte, el apoyo importante que las Federaciones Internacionales prestan a los Comités Organizadores tiene una eficacia decisiva; y además, debe tenerse en cuenta el programa deportivo internacional que se ha llevado a cabo durante la Exposición de 1929 con la participación en conjunto de 30 diversos deportes.

En esta situación, creo, Señor Presidente, que la candidatura de nuestra ciudad para los Juegos de la XIª Olimpiada (1936) está suficientemente garantizada en cuanto a su posible éxito; en el aspecto nacional es absolutamente seguro que la designación de Barcelona despertaría por doquier el mayor entusiasmo y que la difusión de los ideales olímpicos y deportivos en general, alcanzaría límites que hoy solo consiguen las naciones de mas grande población o las mas antiguas en la práctica de los ejercicios físicos. Y en el aspecto internacional creemos que la designación de nuestra ciudad será muy bien recibida, tanto por su clima moderado como por la consideración conocida de otorgar por primera vez a una ciudad de lengua española el honor de figurar en el palmarés olímpico.

Finalmente hemos de rogar al alto Comité Olímpico Internacional presidido por Vuestra Excelencia, se digne antes de tomar una decisión sobre asunto de tal importancia, visitar nuestra ciudad para documentarse directa y personalmente sobre nuestras posibilidades en esta empresa.

Ello podría lograrse, Señor Presidente, concediéndonos el alto honor de celebrar la primera reunión anual que el C.I.O. tenga disponible (suponiendo que ésta sea la que corresponde a 1931) en la ciudad de Barcelona. Esta resolución permitiría a los Señores Miembros del C.I.O. comprobar de una parte, el fundamento de nuestras aseveraciones y de otra, hacerse cargo de los sentimientos de nuestro pueblo, conocer la organización de nuestros servicios generales y enterarse del resto de detalles que se relacionan con una organización semejante. Además, la reunión del C.I.O. en Barcelona permitiría a todas las Autoridades, así como a los deportistas y al pueblo en general, aprovechar la oportunidad para reiterar la adhesión de nuestra completa simpatía hacia ese alto Organismo, que Usted Señor Presidente así como algunos Honorables Miembros del C.I.O. conocen con exactitud, por haber tenido un contacto efectivo con Barcelona o con los españoles desde hace tiempo.

Confirmamos pues, oficialmente la presentación de la candidatura de Barcelona para los Juegos de la XIª Olimpiada (1936) y al propio tiempo, me honro como Alcalde de esta ciudad, transmitiéndole la invitación al C.I.O. para que éste tenga a bien celebrar su próxima sesión anual de 1931 en la mencionada capital española.

Que Dios guarde muchos años la salud y la vida de Vuecencia.

Barcelona a 14 de Marzo de 1930



El Conde de Dax

A Su Excelencia, el Presidente del Comité Olímpico Internacional
Lausanne.



INTERNATIONAL
OLYMPIC
COMMITTEE

Disclaimer for using IOC publications and e-documents

“This content (the “Content”) is made available to you (“You”) by the International Olympic Committee (the “IOC”) for non-commercial, educational, research, analysis, review or reporting purposes only. The Content shall not be re-distributed, as made available to you by the IOC, in part or in whole, except to the extent that such content is a derivative work created by You. Re-distribution of compilations of the Content made available to you is expressly excluded. The IOC makes no warranties or representations about and assumes no liability for the information included in the Content, neither its accuracy nor completeness. You agree to indemnify, defend and hold harmless the IOC from and against all claims, losses, expenses, damages and costs, resulting from or arising out of your use or misuse of the Content, or any violation by you of these terms, which shall be governed, interpreted and construed by, under and pursuant to the laws of Switzerland, without reference to its principle of conflict of laws. You agree that any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to the present Licence of Use shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the competent courts in Lausanne, Switzerland.”